

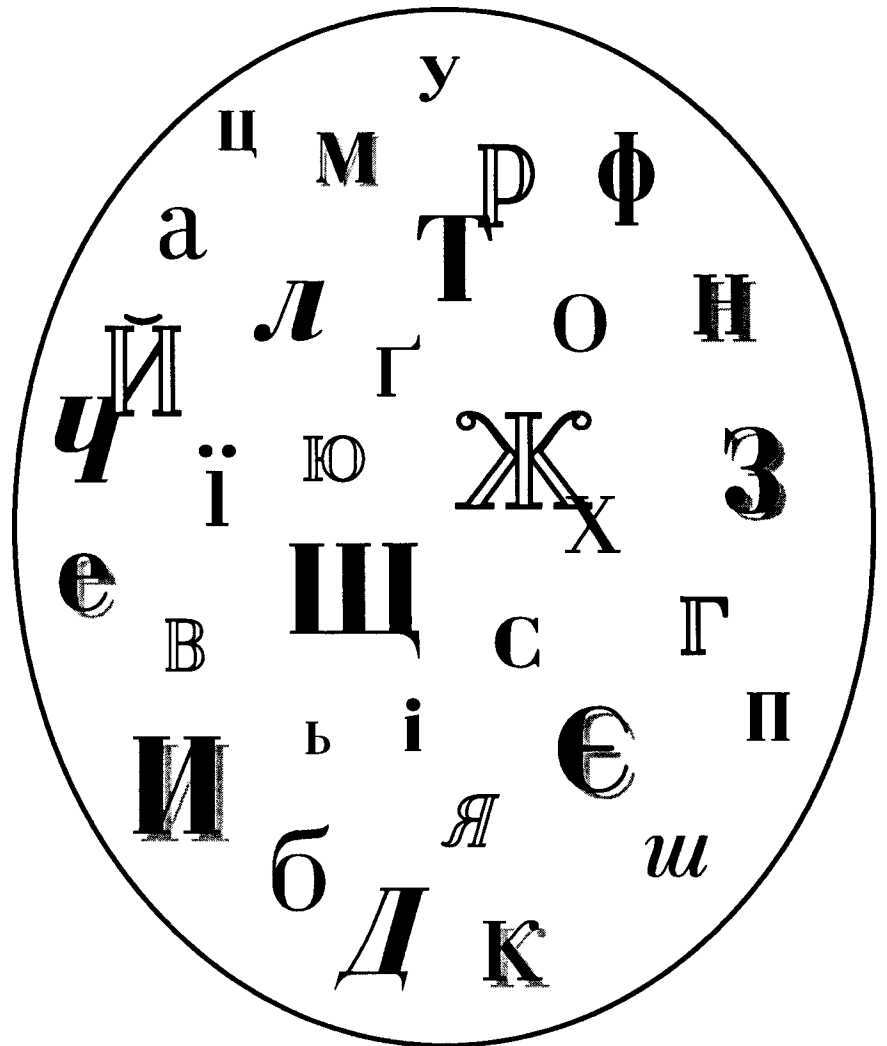
INTRODUCTION



Saskatchewan
Education

Ukrainian-English Bilingual Education

Arts Education K-3 Music Supplement



Recycled Paper

May 1998



Saskatchewan
Education

Мистецтвознавство

Музичний компонент
Додаткові матеріали
Кляси: Садочок, 1 – 3



Recycled Paper

травень 1998р.

**Ukrainian-English Bilingual Education
Arts Education K-3
Music Supplement**

**Saskatchewan Education
May 1998**

Зміст

Зміст	i
Acknowledgements	ii
Introduction	iii
Curricular Reference Page	iv
Titles and Abbreviation Key	v
Music Selections	
Садочок.....	1
Перша кляса.....	7
Друга кляса.....	14
Третя кляса.....	20
Additional Resources	26

Acknowledgements

Saskatchewan Education gratefully acknowledges the professional contribution of the following individuals and groups to the development of curricular and support materials for Saskatchewan Ukrainian-English Bilingual Education:

The Ukrainian-English Bilingual Sub-Committee of the Ukrainian Writing Reference Committee under whose guidance this document was developed.

- Cec Kachkowski
Teacher, St. Paul's R.C.S.S.D. No. 20, Saskatoon
- Vera Labach
St. Paul's R.C.S.S.D. No. 20, Saskatoon
(On secondment to Saskatchewan Education - Ukrainian Language Development Consultant)
- Nadia Prokopchuk
Consultant, Curriculum Developer,
St. Paul's R.C.S.S.D. No. 20, Saskatoon
- Angela Wasylow
Teacher, St. Paul's R.C.S.S.D. No. 20, Saskatoon

Other individuals who contributed to the project: Sylvia Baran.

This document was completed under the direction of the Multicultural Education Section, Social Sciences Unit, Curriculum and Instruction Branch, Saskatchewan Education.

Introduction

The supplementary resources listed in this document provide teachers with suggestions for songs, singing games, dramatizations and stories which will enhance the music strand of Arts Education in Ukrainian-English bilingual classes. The materials are organized by grade and theme, with selections appearing by title only. Audio-recordings of each selection may be accessed by using the abbreviation key provided on the right-hand side of each page.

The themes for music selections correspond to the Ukrainian Language Arts themes found in *Ukrainian-English Bilingual Education: A Curriculum Guide and Handbook for Kindergarten to Grade 3*. The pages from the guide which list the themes have been reprinted on page (iv) of this document. It should be noted that there is some repetition of selections from grade to grade in order to offer students a combination of familiar material and new material.

The music selections have been chosen from a wide range of Ukrainian education audio-cassettes which have become available in recent years. The selections will assist elementary school children with Ukrainian language learning through the enjoyable medium of music. Teachers are encouraged to purchase the recommended audio-cassettes for their classroom or school library. For ordering information, please refer to: *Ukrainian Language Education: An Annotated Bibliography K-12*. Regina. Saskatchewan Education.

Curricular Reference Page

	Садочок	Перша кляса	Друга кляса	Третя кляса
О с і н ь	Все про мене Осінь Кольори Форми Числа День Подяки Школа Галовін	Все про мене Осінь Обжинки Родина День Подяки Школа Галовін Громадські помічники Пам'ятковий день	Осінь Парк Свята Забави	Шкільні працівники Шкільні правила Спорт Будування Свята Осіння праця
З и м а	Моя родина Громадські помічники Пам'ятковий день Зима Свято Миколая Різдво Новий Рік Йордан Цирк Свято Валентина	Дім Зима Свято Миколая Різдво Новий Рік Йордан Зимові ігри Свято Валентина	Родина Одяг Забавки, ігри Пестуни Друзі Страви Спорт	Українські страви Шкільні програми Зима Клімат, погода На воді
В е с н а	Весна Великдень Фарма Мамин день	Зоопарк, цирк Свято Петрика Фарма Тарас Шевченко Весна Великдень Город, сад Транспорт	Крамниця Дім Свійські тварини Звірі Погода Транспорт	Уранці Весна Ліс
Л і т о	Город, сад Літо Татів день	Мамин день Літо Пестуни Татів день Вакації	Вода Дерева Спорт	Вакації Таборування

Reprinted from: *Ukrainian-English Bilingual Education, A Curriculum Guide and Handbook for Kindergarten to Grade 3*. Regina. Saskatchewan Education, Training and Employment, 1989. pp. 42-43.

Titles and Abbreviation Key

The following section provides a list of the audio-cassettes and books from which most selections have been taken. A short description of each audio-cassette and the abbreviation key used in the document is also given.

Audio-recordings for several traditional selections were not available in a form suitable for the primary language classroom. These selections are identified as **traditional** songs, verses or stories. It is hoped that recordings of these selections will appear at some time in the future.

A. Audio-cassettes	
Title	Key
<p><i>Бараболя (BARABOLYA ... that means POTATO!)</i></p> <p>R. Cahute and I. Baszynskyj are the creators of this children's language-learning cassette, in which Ukrainian words are introduced through contemporary melodies.</p>	Б
<p><i>Вінок діточих пісень 1, 2, або 3</i></p> <p>Three separate packages of Ukrainian children's songs, verses and fingerplays are available. Each package includes a cassette, plus words to the selections, as performed by L. Bilash. Each cassette has traditional Ukrainian selections, plus other melodies to which Ukrainian words have been added.</p>	В1, В2, В3
<p><i>Зореплавці</i></p> <p>Selections on this Ukrainian cassette include traditional songs, adaptations and new creations. They are performed by B. Barna Andrusko and P. Barna, with assistance from guest vocalists and children. Words are available.</p>	З
<p><i>Левко Дурко</i></p> <p>This children's cassette, produced in Ukraine, features the voice of L. Bebeshko as Levko Durko, an entertaining children's character who sings and provides some lighthearted monologue. Words to the selections are provided.</p>	ЛД

A. Audio-cassettes ... continued	
Title	Key
<p><i>Мірка й Оля – Добридень</i></p> <p>An educational and entertaining children’s cassette, Dobryden’ includes new and traditional songs in pop, western and rap styles performed by M. Wojeczko and O. Cholkan. Words are included.</p>	МіО
<p><i>Перші кроки</i></p> <p>This delightful cassette of songs, verses and fingerplays is geared toward pre-school and Kindergarten. The addition of electronic keyboard music and sounds adds appeal to the traditional selections, performed by O. Cholkan.</p>	ПК
<p><i>Пори року</i></p> <p>A blend of original words and music makes this contemporary children’s cassette an excellent teaching tool for Ukrainian classrooms. Words to all selections are included. Vocals are performed by T. Blyzniuk, O. Lubinska-Blyzniuk and several children.</p>	ПР
<p><i>Школа святої Горетті: Діти співають</i></p> <p>This cassette was produced for the 10th anniversary of the Ukrainian-English Bilingual Program at St. Goretta School in Saskatoon. It contains a variety of songs and verses for all grade levels, performed by the school children. Words are included.</p>	св.Г
<p><i>Школа святого Мартина: Колядуймо</i></p> <p>This timely selection of classic Ukrainian Christmas carols and well-wishes was produced by St. Martin Ukrainian Bilingual School in Edmonton. Words have been included. Selections are performed by the school children.</p>	св.М
<p><i>Українські казки</i></p> <p>This unique cassette features several traditional Ukrainian children’s stories as told by L. Savedchuk. Electronic keyboard music adds a special effect.</p>	УК

B. Book/Audio-cassette Combinations - Kazka Productions	
Title	Key
<p><i>Веснівка</i></p> <p>This book and audio-cassette reflect the reawakening of nature in spring. A music sheet is included.</p>	(K)B
<p><i>Зачарована Ялинка</i></p> <p>The story of how a beautifully decorated Christmas tree comes to life is told in this book and accompanying audio-cassette. Ukrainian Christmas traditions are interwoven through the story. Music for piano accompaniment is included.</p>	(K)ЗЯ
<p><i>Ой що ж то за шум</i></p> <p>Through this Ukrainian folk song about a mosquito's wedding children learn about costumes, architecture, musical instruments and other cultural traditions. Music is included.</p>	(K)O...III
<p><i>Снігова пісня</i></p> <p>The book and audio-cassette tell the story of two “baba” and “dido” snow figures that come to life and dance a traditional Ukrainian dance. A music sheet is included.</p>	(K)СП
<p><i>Співучі скарби</i></p> <p>This is a delightful collection of traditional and contemporary children's songs and verses. There are illustrations for each selection in the accompanying book. Music is provided.</p>	(K)CC